

June 2009  
Volume XXXVIII  
Number 6  
A Publication  
of the  
American  
Translators  
Association

The  
*ata*

# CHRONICLE

In this issue:

E-mail Marketing for Translators

Establishing a Local Group

Multilingual Search Engine Optimization

50  
Years  
1959 – 2009

## Contents June 2009

American Translators Association

225 Reinekers Lane, Suite 590 • Alexandria, VA 22314 USA

Tel: +1-703-683-6100 • Fax: +1-703-683-6122

E-mail: [Chronicle@atanet.org](mailto:Chronicle@atanet.org) • Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

50  
Years  
1959 – 2009

### 12 E-mail Marketing for Translators

By Jill R. Sommer

It is difficult for translation agencies and direct clients to send work if they are unaware that you are out there.

### 16 Lessons from Nevada: Establishing a Local Translator/Interpreter Organization

By Judy A. Jenner and Karen M. Tkaczyk

Establishing a regional translators and interpreters organization is not an unmanageable task. This article outlines the authors' experiences in starting an organization in Nevada.

### 20 Multilingual Search Engine Optimization

By Orad Elkayam

Driving targeted users to a company's website is a top priority for almost any business. Multilingual search engine optimization is the most effective way to create this traffic by getting the company's name on Google and other major search engines.

### 24 School Outreach Profile: Opening a New Door

By Lillian Clementi

An encounter with a former professor lands ATA member Clarisse Bandeira de Mello in a college classroom, where she introduces a group of translation students to the nuts and bolts of interpreting.

### 26 MemoQ: A Strong Contender for the Title of Best Translation Environment Tool

By Naomi J. Sutcliffe de Moraes

With innovative features, ease of operation, and stability, MemoQ is a great all-around translation environment tool.

### 30 ATA: Looking Back Through Words No More Retyping

By George Sheehan

Developing ways to improve productivity and accuracy is nothing new.

## Columns and Departments

- |    |                             |    |  |
|----|-----------------------------|----|--|
| 6  | Our Authors                 | 37 | Certification Exam Information                         |
| 7  | From the President          | 37 | New ATA-Certified Members and Active Membership Review |
| 8  | From the Executive Director | 38 | Success By Association                                 |
| 32 | Business Smarts             | 39 | Dictionary Review                                      |
| 33 | Blog Trekker                | 42 | The Translation Inquirer                               |
| 34 | GeekSpeak                   | 44 | Humor and Translation                                  |
| 35 | Events                      | 46 | Directory of Language Services                         |
| 36 | Member News                 |    |  |

The *ATA Chronicle* (ISSN 1078-6457) is published monthly, except bi-monthly in November/December, by the American Translators Association, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA. Periodicals postage paid at Alexandria, Virginia, and additional mailing offices. **POSTMASTER:** Send address changes to *The ATA Chronicle*, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA.

The American Translators Association (ATA) was established in 1959 as a not-for-profit professional society to foster and support the professional development of translators and interpreters and to promote the translation and interpreting professions. The subscription rate for a member is \$43 (included in the dues payment). The U.S. subscription rate for a nonmember is \$65. Subscribers in Canada and Mexico add \$25; all other non-U.S. subscribers add \$45. Single copies are available for \$7 per issue.

©2009 American Translators Association

#### Reprint Permission:

Requests for permission to reprint articles should be sent to the editor of *The ATA Chronicle* at [jeff@atanet.org](mailto:jeff@atanet.org).

#### Editor

Jeff Sanfacon  
[Jeff@atanet.org](mailto:Jeff@atanet.org)

#### Proofreader

Sandra Burns Thomson

#### Art Directors

Ellen Banker  
Amy Peloff

#### Advertising

Matt Hicks  
McNeill Group Inc.  
[mhicks@mcneill-group.com](mailto:mhicks@mcneill-group.com)  
+1-215-321-9662 ext. 19  
Fax: +1-215-321-9636

#### Executive Director

Walter Bacak  
[Walter@atanet.org](mailto:Walter@atanet.org)

#### Membership and General Information

Maggie Rowe  
[Maggie@atanet.org](mailto:Maggie@atanet.org)  
website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

**Moving?**  
Find an error with  
your address?

Send updates to:  
*The ATA Chronicle*  
225 Reinekers Lane  
Suite 590  
Alexandria, VA 22314 USA  
Fax +1-703-683-6122  
[Chronicle@atanet.org](mailto:Chronicle@atanet.org)

## We Want You!

*The ATA Chronicle* enthusiastically encourages members and nonmembers to submit articles of interest. For *Submission Guidelines*, log onto [www.atanet.org/chronicle](http://www.atanet.org/chronicle). *The ATA Chronicle* is published 11 times per year, with a combined November/December issue. Submission deadlines are two months prior to publication date.



## Advertising Directory

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 5  | Across Systems<br><a href="http://www.across.net">www.across.net</a>                  | 41 | Monterey Institute of<br>International Studies<br><a href="http://translate.miis.edu/ndp">http://translate.miis.edu/ndp</a> |
| 11 | InterHub Technology<br><a href="http://www.interhubtech.com">www.interhubtech.com</a> | 48 | SDL International<br><a href="http://www.sdl.com/future">www.sdl.com/future</a>   |
| 35 | JiveFusion<br><a href="http://www.jivefusiontech.com">www.jivefusiontech.com</a>      | 2  | Star Group America, LLC<br><a href="http://www.star-group.net">www.star-group.net</a>                                       |
|    |   | 41 | The University of Arizona<br><a href="http://www.nci.arizona.edu">www.nci.arizona.edu</a>                                   |
|    |   | 47 | Wordfast<br><a href="http://www.wordfast.com">www.wordfast.com</a>  |



# MemoQ: A Strong Contender for the Title of Best Translation Environment Tool

*By Naomi J. Sutcliffe de Moraes*

**I hope many** readers have already tried and are using a translation environment tool (TEnt). There are two basic types of environments:

- The dual-column environment used in MemoQ, Déjà Vu X, and others, which includes translation memory (TM) management and terminology database (TB) management as integrated modules.
- The word-processor based environment, like the older versions of SDL Trados and Wordfast, which adds macros to Microsoft Word and provides separate programs for TM and TB management.

The advantage of a dual-column environment is that it is independent of the format of the original document (.doc, .xls, .htm), but one of the disadvantages is having to keep the original document open in the background when formatting context is needed while translating.

MemoQ has solved this problem by providing a preview pane, shown in the bottom left of Figure 1 on

---

**The most important feature in MemoQ is how it allows collaboration with other users regardless of whether or not they have the program, including full SDL Trados compatibility.**

---

page 27. It places each translated segment into the preview as you translate.

## **Special MemoQ Environment Features**

I especially like the search/filter mechanism, shown in the upper left of Figure 1. If you type a word, or several, in the source or target filter, all cells not containing the word(s) are hidden. I find this easier than scrolling through a document like you have to do with most other tools and Microsoft Word. I also like that searching in the source or target language is just as easy, and you can even filter for both source and target languages simultaneously!

MemoQ uses codes for some format-

ting, similar to Déjà Vu X (which uses codes for everything), but like Microsoft Word, it uses buttons for bold, italics, and underline. (These are shown in the upper right of Figure 1.) This is great when the source and target languages have very different grammatical structures. Across also uses a similar system for bold, italics, and underline, although the last time I looked it was not through buttons, but rather a drop-down list, and the drop-down list only contained the options appearing in the source text. If there were no italics in the source, you could not put italics in the target.

The integrated TB feature, similar to the one in Déjà Vu X, is easy to use. Just

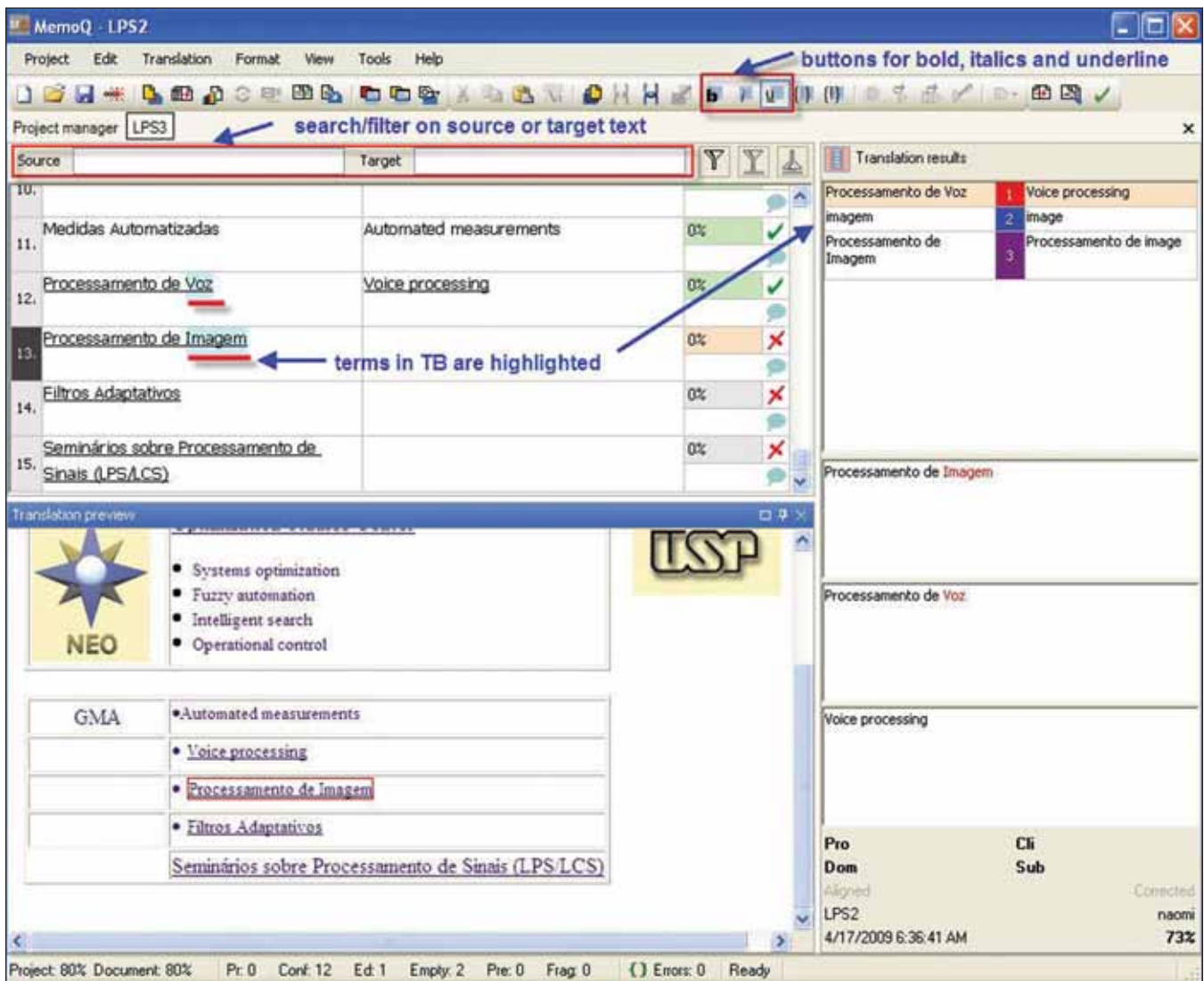
select the term in each column and click, and a small dialog box allows you to add more information. I especially like that it allows you to add alternative spellings/conjugations for a word in the same dialog box, as shown in Figure 2 on page 28. All of the target possibilities show up in the pick list on the right in Figure 2 when any of the source possibilities are encountered in the source text. There is space for additional information,

but it is optional. Note that TB entries can include wildcards, which means you can type in just the stem of a verb, rather than all its conjugations. I do miss Déjà Vu X's lexicon feature, which lets you add terms to a second project-specific database. This is great for proper names and long terms you simply do not want to have to type out 100 times in a given project and do not want in your permanent TB.

MemoQ includes other nice features, for example:

- It works with Dragon Naturally Speaking, the speech-to-text program.
- It can be configured to pre-translate numbers and dates automatically.
- It has an autocorrect function to speed up typing and automatically fix typos. ➔

Figure 1: MemoQ Translation Environment



- It has a quality assurance feature to make sure, for example, that numbers match, identical sentences are translated identically, and terminology is used consistently.
- It allows you to add comments to cells, which are not included when the text is exported.

The shortcuts were not as configurable as I would have liked, but this is a common failing of TEnTs. For example, the default to go from one cell to the next, marking it done, is CTRL-Enter. Why do so many tools ignore the obvious, simple **Enter**? SDLX is the only tool that uses Enter as the default. Across and MemoQ use CTRL-Enter and Déjà Vu X uses the less than optimal CTRL-Down Arrow, which makes you move your right hand far from the home row and is not configurable. MemoQ does let you configure this shortcut, but to anything *but* Enter. Many other shortcuts are configurable.

On my personal MemoQ wish list is an integrated Internet search option within the program, like the one Across has been moving toward. For more details, see my review of Across in the October 2007 issue of *The ATA Chronicle*.<sup>1</sup>

### Under the Hood

The most important feature in MemoQ is how it allows collaboration with other users regardless of whether or not they have the program, including full SDL Trados compatibility. It even lets you edit TTX files (the SDL Trados TagEditor format).

It can export a translation to its own bilingual format (MBD) for editing by another MemoQ user, or export it into the Trados segmented format, which some agency clients prefer for delivery.

Figure 2: Termbase Dialog Box



## Summary Data on MemoQ

- Version reviewed: 3.2.14 (MemoQ Translator Pro for 45 days, then MemoQ4Free for another week).
- Manufacturer: Kilgray (Budapest, Hungary) [www.kilgray.com](http://www.kilgray.com).
- Price (as of April 2009): \$910, €620.
- Runs on XP or Vista, but not other operating systems. Microsoft Office must be installed if Microsoft Office files are to be imported into the program.
- Interface languages: English, German, Hungarian, and Spanish.
- Working languages include Chinese, Japanese, Korean, Arabic, Hebrew, and all languages using the Latin and Cyrillic alphabets. (See the manufacturer's site.)
- Can import and export many file types, including PowerPoint, HTML, TTX, Trados Bilingual RTF, XML, Adobe FrameMaker, Adobe InDesign. (See [www.kilgray.com](http://www.kilgray.com).)

Even better, if the exported file is edited, it can be imported back into MemoQ so the edits are incorporated into the exported final translation and the TM. (Déjà Vu X has an “external view” function similar to this which produces a two-column word processing file.) MemoQ uses open standards like TMX for TMs and text files with tables for TBs.

One of my favorite features is that you can use an unlimited number of TMs and TBs. MemoQ is the first tool I have used that allows more than two TMs or TBs, though I have been told that other tools not mentioned in this article do permit more than two.

### Freeware Version

After the 45-day trial, MemoQ turns into the freeware version. Projects can contain no more than one document. If the documents are in

---

## Many of MemoQ’s innovations could be incorporated into other dual-column tools.

---

Microsoft Word, you can copy everything into one file, but this is not so easy with other formats. The freeware version creates a new TM and a new TB for each project, so you can only take advantage of repetitions within the document, not from past translations.

The project TM can be exported to another format. The project TB cannot be exported, so you will only be able to use it during the project. Files cannot be aligned and added to the project TM. Though the freeware version is limited, it is still useable.

### Final Thoughts

MemoQ is constantly adding new features, while there have been no significant changes to Déjà Vu X since the X version came out a few years ago. Many of MemoQ’s innovations could be incorporated into other dual-column tools, and probably are incorporated into some tools not mentioned here. I was impressed by its stability, which is as good as Déjà Vu X, if not better. It did not crash once during more than a month of use for over 35,000 words. Installation and activation were also a breeze. In short, MemoQ is a great, all-around tool.

### Note

1. Sutcliffe de Moraes, Naomi J. “Across: A Translation Environment Tool With an Attractive Price.” *The ATA Chronicle* (American Translators Association, October 2007), 26.

*ata*

## Other Tools Mentioned:

Déjà Vu X  
[www.atril.com](http://www.atril.com)

Across  
[www.across.net](http://www.across.net)

SDL Trados; SDLX  
[www.sdl.com](http://www.sdl.com)

Wordfast  
[www.wordfast.net](http://www.wordfast.net)

## Translation: Getting it Right

“By applying even half the tips in this guide, you will improve your chances of getting a translation that works.”

*Translation: Getting it Right* is an ATA client education booklet available in print and online. ATA members can order up to 100 copies at no cost. To download a PDF copy of this booklet, visit [www.atanet.org](http://www.atanet.org).

